

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА**



Факультет іноземних мов

Кафедра англійської філології

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

АТЕСТАЦІЯ (ДРУГА ІНОЗЕМНА МОВА) (КИТАЙСЬКА)

Рівень вищої освіти – перший (бакалаврський)

Освітньо-професійна програма «Англійська мова і література та друга іноземна мова»

Спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

Спеціальність 035 Філологія

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № 1 від 27 серпня 2024 р.

м. Івано-Франківськ – 2024 р.

1. Загальна інформація

Назва дисципліни	Атестація (друга іноземна мова) (китайська)
Викладач (і)	Ілійчук Ірина Володимирівна Корнута Валерія Михайлівна
Контактний телефон викладача	+380 (98) 556 98 19 Ілійчук Ірина Володимирівна +380 (68) 144 41 21 Корнута Валерія Михайлівна
E-mail викладача	iryna.iliychuk@pnu.edu.ua valeriia.kornuta@pnu.edu.ua
Формат дисципліни	Очний
Обсяг дисципліни	1,5 кредити ЄКТС, 45 год.
Посилання на сайт дистанційного навчання	https://d-learn.pnu.edu.ua/
Консультації	Згідно з розкладом консультацій

2. Анотація до навчальної дисципліни

Атестація здобувачів вищої освіти здійснюється ЕК після завершення теоретичного та практичного навчання за освітньою програмою «Англійська мова і література та друга іноземна мова». Атестація (друга іноземна мова) проводиться у формі атестаційного екзамену, який передбачає комплексну перевірку знань за білетами (контрольними завданнями), складеними відповідно до навчальної програми практичного курсу другої іноземної мови (китайської).

Атестація здійснюється відкрито і публічно.

3. Мета та цілі навчальної дисципліни

– комплексна перевірка й оцінка теоретичної та практичної фахової підготовки здобувачів вищої освіти з метою встановлення відповідності засвоєних ними рівня та обсягу знань, умінь, інших компетентностей вимогам стандарту вищої освіти, освітньої програми, навчального плану;

– прийняття рішення про присудження випускникам ступеня бакалавра філології за спеціалізацією 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська, видачу випускникам диплома (звичайного зразка чи з відзнакою);

– розробка пропозицій щодо покращення якості підготовки фахівців за відповідною спеціалізацією.

4. Програмні компетентності та результати навчання

Інтегральна компетентність: Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

Загальні компетентності:

ЗК 6 Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 9 Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 11 Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

Фахові компетентності:

ФК 6 Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7 Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).

ФК 8 Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 9 Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами, зокрема китайською та англійською мовами.

Результати навчання:

1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

14. Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

5. Організація навчання

Обсяг навчальної дисципліни	
Вид заняття	Загальна кількість годин
Лекції	
практичні заняття	
самостійна робота	45

Ознаки навчальної дисципліни			
Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Обов'язкова / вибіркова
8	035 Філологія	4	О

Тематика навчальної дисципліни		
Тема	кількість год.	
	Вид заняття	Самостійна робота
Завдання 1. Письмове тестування з лексики та граматики китайської мови. HSK 标准教程 3. 姜丽萍主编. 北京:北京语言大学出版社,2014 та HSK 标准教程 4. 姜丽萍主编. 北京:北京语言大学出版社,2014.	Самостійна робота упродовж семестру Тестування	15
Завдання 2. Читання, переклад та інтерпретація змісту уривка оригінального художнього тексту.	Самостійна робота упродовж семестру Співбесіда	15
Завдання 3. Усне спонтанне ситуативне мовлення за темою. 1. 请讲一讲你最难忘一次旅游的经验。 2. 请描述一下你理想中的工作。 3. 请介绍一下你最好的朋友。 4. 请讲一讲你未来的打算。	Самостійна робота упродовж семестру Співбесіда	15

<p>5. 请讲一讲关于你收到的最难忘的礼物。</p> <p>6. 请介绍一下你理想中的男/女朋友。</p> <p>7. 请介绍一下你的祖国（乌克兰）。</p> <p>8. 请讲一讲你的饮食习惯。</p> <p>9. 请介绍一下你的兴趣爱好？</p> <p>10. 请讲一讲你去中国旅行的计划。</p> <p>11. 请讲一讲你在中国生病会怎么办。</p> <p>12. 请介绍一下你的宠物。</p> <p>13. 请介绍一下中国的节日。</p> <p>14. 请讲一讲你喜不喜欢购物，为什么。</p> <p>15. 请介绍一下你生活中的习惯。</p> <p>16. 请介绍一下你最喜欢的运动。</p> <p>17. 请介绍一下你学习汉语的经验。</p>		
ЗАГ.:		45

6. Система оцінювання навчальної дисципліни

Загальна система оцінювання	<p>Система оцінювання дисципліни відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень здобувачів вищої освіти, що регламентовані в університеті:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Положення про організацію освітнього процесу та розробку основних документів з організації освітнього процесу в Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2023/09/polozhennia-pro-orhanizatsiiu-osvitnoho-protsesu-ta-rozrobku-osnovnykh-dokumentiv-z-orhanizatsii-osvitnoho-protsesu.pdf?_gl=1*105ypmm*_ga*MTQ3NjUxNzQ0MC4xNTczOTg1NjI4*_ga_B6J5G9CVS8*MTcyNDIyMDQ0MC4zNS4xLjE3MjQyMjA2MzkuMC4wLjA. - Порядок організації та проведення оцінювання успішності здобувачів вищої освіти Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2023/09/poriadok-orhanizatsii-ta-provedennia-otsiniuvannia-uspishnosti-zdobuvachiv-vyshchoi-osvity.pdf?_gl=1*1yxalu1*_ga*MTQ3NjUxNzQ0MC4xNTczOTg1NjI4*_ga_B6J5G9CVS8*MTcyNDIyMDQ0MC4zNS4xLjE3MjQyMjA0NjEuMC4wLjA.
-----------------------------	---

- Положення про порядок створення та роботу екзаменаційної комісії у Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника <https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2024/02/02-07.472023-polozhennia-pro-poriadok-stvorennia-ta-orhanizatsiiu-roboty-ekzamenatsijnoi-komisii.pdf>.

Підсумкова атестація включає виконання трьох завдань (максимальний бал – 100 балів):

Завдання 1. Письмове тестування з лексики та граматики французької мови (30 балів): Тестування на платформі d-learn складається з 60 тестових питань, на виконання яких здобувачі мають 60 хвилин. Кожне тестове запитання оцінюється в 0,5 бала.

Завдання 2. Читання, переклад та інтерпретація змісту уривка оригінального художнього тексту (30 балів): Завдання передбачає читання, переклад неадаптованого художнього тексту (обсягом 200 слів/1500 тис знаків) та його інтерпретацію (тема, ідея та власна оцінка):

26-30 балів: здобувач демонструє максимально сформовані практичні навички роботи з текстами: читає правильно, виразно, з правильним інтонуванням; перекладає текст, оформлюючи речення у відповідності з вимовними, синтаксичними, лексико-стилістичними нормами української мови; інтерпретує тему та ідею тексту, вільно висловлює свої думки, може обґрунтувати свої судження. Допускаються 1-2 незначні помилки граматичного характеру.

21-25 балів: здобувач читає правильно, виразно; перекладає текст, оформлюючи речення у відповідності з вимовними, синтаксичними, лексико-стилістичними нормами української мови; інтерпретує тему та ідею тексту, вільно висловлює свої думки, може обґрунтувати свої судження, допускаючи при цьому незначну кількість граматичних чи лексичних помилок (2-4);

15-20 балів: здобувач демонструє основні практичні навички роботи з текстами: недостатньо виразне читання запропонованого тексту, в основному адекватно перекладає уривок, але робить помилки під час перекладу сталих синтаксичних конструкцій, словосполучень, фразеологізмів. Намагається висловлювати свої думки щодо тематики/ідеї тексту, але допускає граматичні чи/та лексичні помилки (5-6).

11-14 балів: здобувач демонструє окремі практичні навички роботи з текстами: невиразно читає

запропонований текст, допускає помилки, робить серйозні помилки під час перекладу тексту, що впливають на розуміння його змісту, намагається інтерпретувати зміст тексту, однак допускає суттєві неточності, допускає значну кількість граматичних чи/та лексичних помилок (7-8).

1-10 балів: здобувач демонструє лише окремі практичні навички роботи з художніми текстами: невиразно читає запропонований уривок тексту, робить серйозні помилки, не вміє дати адекватний переклад тексту, не вміє інтерпретувати зміст тексту, не може висловити та обґрунтувати власну думку.

Завдання 3. Усне спонтанне ситуативне мовлення за темою (40 балів): Завдання передбачає спонтанне усне мовлення за поданою темою та подальшу дискусію:

31-40 балів виставляється за умов виконання наступних вимог: здобувач вільно висловлює свої думки, розмова цілком відповідає поданій темі, може обґрунтувати свої судження, застосувати знання практично, навести свої приклади, опрацювавши різні джерела інформації і творчо використавши їх при відповіді, виявляє здатність до оригінальних рішень та вміння аргументовано висловлювати свою точку зору. Володіння в повному обсязі базовим лексичним словником, передбаченим програмою. Здобувач використовує лексичні одиниці відповідно до поданої теми; фразеологічні звороти; складні граматичні конструкції.

21-30 балів виставляється за умов виконання наступних вимог: вільне володіння мовою, зв'язність та швидкість мовлення, логічне та послідовне викладення матеріалу з дотриманням семантичних та формальних зв'язків між реченнями. Здобувач вміє висловлювати свою точку зору, володіє в достатньому обсязі базовим лексичним словником, передбаченим програмою; правильно вживає прості та складні граматичні конструкції; активно вживає різноманітні структури, кліше та вирази.

11-20 балів виставляється за умов виконання наступних вимог: здобувач розкриває тему без використання активного та пасивного, лексичного та граматичного матеріалу; висловлює особисте ставлення до проблеми фрагментарно. Здобувач не дотримується правил порядку слів у реченні, виявляє порушення правильності утворення та адекватності вживання граматичних форм, які суттєво впливають на зміст висловлювання.

	<p><i>1-10 балів</i> виставляється за таких умов: здобувач не вміє висловити та аргументувати свою точку зору на запропоновану тему через недостатній словниковий запас. Обсяг висловлювання не відповідає нормативам. Наявні значні порушення лексичного наповнення, кліше та виразів; значні порушення правильності утворення граматичних форм та одноманітність вжитих граматичних структур.</p> <p><i>Підсумкова оцінка вираховується як сума балів, отриманих за виконання усіх завдань. Максимальний бал – 100.</i></p>																								
	<table border="1"> <thead> <tr> <th data-bbox="531 622 842 696">Університетська шкала</th> <th data-bbox="842 622 1145 696">Національна шкала</th> <th data-bbox="1145 622 1460 696">Оцінка ECTS</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="531 696 842 741">90 – 100</td> <td data-bbox="842 696 1145 741">Відмінно</td> <td data-bbox="1145 696 1460 741">A</td> </tr> <tr> <td data-bbox="531 741 842 786">80 – 89</td> <td data-bbox="842 741 1145 786">Добре</td> <td data-bbox="1145 741 1460 786">B</td> </tr> <tr> <td data-bbox="531 786 842 831">70 – 79</td> <td data-bbox="842 786 1145 831">Добре</td> <td data-bbox="1145 786 1460 831">C</td> </tr> <tr> <td data-bbox="531 831 842 875">60 – 69</td> <td data-bbox="842 831 1145 875">Задовільно</td> <td data-bbox="1145 831 1460 875">D</td> </tr> <tr> <td data-bbox="531 875 842 920">50 – 59</td> <td data-bbox="842 875 1145 920">Задовільно</td> <td data-bbox="1145 875 1460 920">E</td> </tr> <tr> <td data-bbox="531 920 842 965">26 – 49</td> <td data-bbox="842 920 1145 965">Незадовільно</td> <td data-bbox="1145 920 1460 965">FX</td> </tr> <tr> <td data-bbox="531 965 842 1014">0 – 25</td> <td data-bbox="842 965 1145 1014">Незадовільно</td> <td data-bbox="1145 965 1460 1014">F</td> </tr> </tbody> </table>	Університетська шкала	Національна шкала	Оцінка ECTS	90 – 100	Відмінно	A	80 – 89	Добре	B	70 – 79	Добре	C	60 – 69	Задовільно	D	50 – 59	Задовільно	E	26 – 49	Незадовільно	FX	0 – 25	Незадовільно	F
Університетська шкала	Національна шкала	Оцінка ECTS																							
90 – 100	Відмінно	A																							
80 – 89	Добре	B																							
70 – 79	Добре	C																							
60 – 69	Задовільно	D																							
50 – 59	Задовільно	E																							
26 – 49	Незадовільно	FX																							
0 – 25	Незадовільно	F																							
<p>Умови допуску до атестації</p>	<p>Документом, що надає дозвіл на допуск здобувача вищої освіти до проходження атестації є розпорядження керівника навчального підрозділу, підписане за поданням завідувача випускової кафедри та заступника декана з навчальної роботи, яким одночасно затверджується склад екзаменаційних груп з числа здобувачів вищої освіти, що виконали всі вимоги навчального плану зі спеціальності та допускаються до проходження атестації.</p>																								

7. Політика навчальної дисципліни

<p>Екзаменаційна комісія працює у терміни, визначені графіком навчального процесу на поточний навчальний рік.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Складання підсумкової атестації проводиться, як правило, в приміщеннях Університету. - У випадку відсутності здобувача вищої освіти на засіданні Екзаменаційної комісії з поважних причин, підтверджених відповідними документами, за рішенням Голови екзаменаційної комісії, графік роботи Екзаменаційної комісії може бути подовжений, але не пізніше, ніж до 30 червня включно поточного навчального року. - Засідання Екзаменаційної комісії є відкритими і проводяться за участю більше ніж половини її складу та обов'язкової присутності голови Екзаменаційної комісії. Засідання Екзаменаційної комісії оформлюються протоколом. - Виконання всіх екзаменаційних завдань атестаційного екзамену є
--

обов'язковим. Незадовільна оцінка за виконання одного з екзаменаційних завдань є підставою для виставлення незадовільної оцінки за атестаційний екзамен.

- Підсумкова оцінка визначається як середня з позитивних оцінок за кожен вид екзаменаційних завдань (якщо інше не передбачено програмою атестаційного екзамену).

- Рішення Екзаменаційної комісії про оцінку знань здобувачів вищої освіти, а також рішення про присудження випускникам ступеня бакалавра філології за спеціалізацією 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська, видачу випускникам диплома (звичайного зразка чи з відзнакою) приймається на закритому засіданні атестаційної комісії відкритим голосуванням. За однакової кількості голосів голос голови Екзаменаційної комісії є вирішальним.

- Повторне складання (перескладання) підсумкової атестації з метою підвищення оцінки не дозволяється.

- Якщо відповідь здобувача вищої освіти на підсумковій атестації не відповідає вимогам рівня атестації, Екзаменаційна комісія ухвалює рішення про те, що здобувач вищої освіти не пройшов атестацію та у протоколі засідання Екзаменаційної комісії йому виставляється оцінка «незадовільно» (менше 50 балів).

- У випадку, якщо здобувач вищої освіти не з'явився на засідання Екзаменаційної комісії для складання екзаменів, у протоколі зазначається, що він є неатестованим у зв'язку з відсутністю на засіданні.

- Здобувачі вищої освіти, які не склали підсумкову атестацію у зв'язку з відсутністю без поважних причин або отриманням незадовільної оцінки, мають право на повторне складання атестаційного екзамену протягом трьох років після відрахування з Університету (у період роботи Екзаменаційної комісії з відповідної спеціальності).

Дотримання академічної доброчесності засновується на ряді положень та принципів академічної доброчесності, що регламентують діяльність здобувачів вищої освіти та викладачів університету:

Ознайомитися з даними положеннями та документами можна за покликанням: <https://pnu.edu.ua/положення-про-запобігання-плагіату/>

8. Рекомендована література

- 1) Лі, Вейвей. (2018). 快乐汉语: 初级 (2-е вид.). Пекін: 商務印書館.
- 2) Jiang, L. (2014). HSK Standard Course 1 - Textbook. Beijing Language & Culture University Press, China.
- 3) Jiang, L. (2014). HSK Standard Course 2 - Textbook. Beijing Language & Culture University Press, China.
- 4) Jiang, L. (2015). HSK Standard Course 3 - Textbook. Beijing Language & Culture University Press, China.
- 5) Jiang, L. (2015). HSK Standard Course 4 - Textbook. Beijing Language & Culture University Press, China.

б) Дрогомирецький П.П., Ілійчук І.В. Основи китаїстики: навчально-методичний посібник (Івано-Франківськ : ПНУ, 2017. 64 с.)

Викладачі: Ілійчук І.В., доцент кафедри загального та германського мовознавства
Корнута В.М., асистент кафедри загального та германського мовознавства